

Reçu CLT/LHE	
Le	30 MARS 2023
N°.....	0179.....

I am Ammar Baghdadi, the owner of Baghdadi Masbana, 'Bait Al-Ghar' (House of Ghar) for making the Aleppo Ghar soap. I inherited this craft from my father Abdul Jabar Baghdadi at the age of fifteen, and in turn I will pass it on to my children, Muhammad and Majed, as it is a genuine traditional craft that expresses the identity and culture of Aleppo.

I consent to the nomination of Aleppo Ghar Soap and its associated knowledge and practices to the UNESCO list of human heritage.

Ammar Abdul Jabar Baghdadi

Aleppo – 28/09/2022

[Signature]

(male)

أنا عماد فهدى صاحب مهنتي فهدى / بيت الفان /  
لهيئة مهيون الفان الحليب ورشاً هذه الحرمه  
عمر والدي عبد الحبيب فهدى فتدبير الخا من  
وفاؤم بيروني بتورنيا لاولاد علي محمد  
كونيا هريه فقلسه عريه فهدى هريه  
وتفان مهنتي هلب

أنا اوافق على تدبير مهيون الفان الحليب  
وكل ما يريد من من مفاتيح وما سار  
في لانه الذرات الايساني لدي فهدى  
اليونكو

عماد فهدى



هلب - ١٩٨٠ / ٩

My name is Nagham, and I work for the 'Bait Al-Ghar' (House of Ghar) Masbana, owned by Ammar Baghdadi.

I have been working here for three years and the work we do is wrapping soap and packaging it with natural, healthy materials that are not harmful to the environment and health.

My sister used to work in this factory before me, and then I decided to work with her, and I started to like this work because it is comfortable, beautiful, and simple.

I consent to nominate Aleppo Ghar Soap on the UNESCO Representative List.

Nagham Mohammad Kher Taleb

Aleppo -28/09/2022

[Signature]

(Female)

أنا اسمي نعم أحمد له صبيته بيت الفار صاحب المهينة عماد بغداد  
أنا أحمد أحمد ما فننلات سنوات والعلما الذي تقوم به هو أحمد ج. وتغليف العائون  
وتنظيره بيواد هبيرة وهبة وغير غيره للبيته والهيبة

كانت أختي نعم قبلي في هذه المهينة وبعدها عرفت أن أحمد قلبها وفعلًا أتيت  
إليها وأحببت العلامد آمنو هبيل ومرجع وبيته

أنا أوافق على ترشيح هابون الفار الحلبي على الأمانة الترات الأناني لوى  
هفمة اليونكو

١٩/٢٢  
نعم محمد خير طالب



My name is Thana Al-Masry, I have been working in the (Bait Al-Ghar) Masbana for 6 months

My work is to wrap Aleppo laurel soap in natural burlap fabric.

I consent to the inclusion of Aleppo Ghar Soap. and its associated traditional practices on the UNESCO List.

Thana Al-Masry

28/09/2022

[Signature]

(female)

أنا أسمي ثناء المهرري أعمل في مهنة بيت الفار منذ ٦ أشهر

عملي هو تغليف الصابون الفار الكلبى بي الخيش الطبيعية

أنا أوفق على تسجيل الصابون الفار الكلبى ولكن ما يرتبط

من مرساة ترثيه على لائحة اليونيسكو

٢٠٢٠/٨/٢٦

ثناء المهرري

ثناء

I am Mr. Muhammad Hisham Jebeili, son of Muhammad Adnan, from one of the biggest families known for the traditional crafting of Aleppo Ghar soap. This profession is inherited in our family over generations. Despite the conditions of war in our country, we seek to continue the transmission of the knowledge and skills related to the soap to our younger generations. The nomination of the Crafting of Aleppo Ghar Soap to the UNESCO list will allow other communities to recognise this heritage. Therefore, I support and consent to the nomination.

Muhammad Hisham Jebeili

Aleppo -26/09/2022

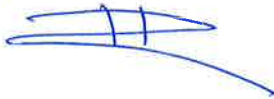
[Signature]

(male)

أنا السيد محمد هشام جبيلي بن محمد عدنان من العوائل المشهورة  
بحرفة الصابون النار التقليدي الحلبي وهذه المهنة متوارثة  
في عائلتنا ونحن رغم ظروف الحرب إلى استمرار انتقال المعرفة  
والمرارة المرتبطة بالصابون إلى الأجيال السابقة لذلك  
فإن ترشيح عنار صناعة صابون النار الحلبي في قائمة التراث  
الإنساني في منظمة اليونسكو يسع بالتعرف للمجتمعات الأخرى  
على هذا التراث وعلى فائتي أ دعم الترشيح وأوفقا عليه

محمد هشام جبيلي

c.c/a/c7



مستشفى جبيلي  
مخيم هشام جبيلي  
ص.ب. 5 س.ب. 12400  
باب القنوين - حلب سورية



Mr. Ahmad Mohamed Sabouni, born in 1970, Aleppo.

I started practicing the crafting Ghar soap since the age of 6. At the age of thirteen, I was helping with the pouring and cutting (leveling the soap to a uniform level by using a 'Kais', which is a wooden stick that determines the height of the soap). After leaving the soap for a day, I cut it using a 'Jozeh' (a tool for cutting the soap manually). A group of 6 people do the cutting together, then we stamp the soap by hand using a metal seal (historically it was wooden). Following this process, we gather every 12 pieces of soap together onto a wooden plank. The Bebar is then built, which is a structure built vertically, while leaving gaps between the pieces to support the drying of the soap.

Ahmad Mohamed Sabouni

[signature]

11/01/2023

Jbeili Masbana

Old Aleppo

(male)

السيد: أحمد محمد صابوني من حلب تولد ١٩٧٠

به أحد عمر ٦ سنين أحل في حرفة صابون الفار

فخل في عمر الثالث عشر به أثناء العمل على المصنع والقطع (الصب) (الصب)

(توية الصابون على مشوب واهد ابتداء الصب باستخدام القيس)

(وهي قطعة خشبية محدد ~~على~~ عليها ارتفاع لوع الصابون)

وبعد الصب بيوم أقوم بعملية قطع الصابون باستخدام البورد

(وهي أداة للقطع بشكل يدوي) والتي يسارنا ٦ أسطوانات

ثم نقوم بفتح الصابون بشكل يدوي باستخدام أقدام حديدية

(خشبية مترياً) وبعد هذا نقوم بفتح الصابون بشكل قاموس

(تجميع الصابون بعد انقراضه من أرضية المبط بعد ٤ لوع)

ونقله على دف خشبي (٨ قواعد) لنقوم بعملية البيرة (سراية)

(وهي بناء بيبار) كتلة من الصابون المرصوف بشكل تراكب الخات بين كل لوع

لتجفيف الصابون)

أحمد محمد صابوني



١١ / ١ / ٢٠٢٣

مصنعة الجميلي

حلب القديرية

I am Safwan Zanabili, son of Ahmed Misbah, owner of an artisanal facility for making Ghar soap located in Bab Al-Nasr in the Ancient City of Aleppo.

I inherited this profession from my father and grandfather, as the Zanabili family is well-known in the traditional Ghar soap profession for over than two-hundred years. Because this craft for soap making is part of my cultural heritage, as well as part of the Aleppo community's culture and part of the heritage of Syria, I support and consent to the nomination of the Aleppo Ghar Soap element to the UNESCO list of human heritage.

Safwan Zanabili

Aleppo-26/09/2022

[Signature]

(male)

أنا صفاة زنايبك ابنة محمد صباة

صاحب فضيلة عرضة لصناعة الصابون

الغار الصابون كما في قتيحة باي النهر في

حلب القديمة لقد درست هذه الخرفة عن أبي

وأجدري قلب استوصت عائلة الزنايبك

في منية صابون الغار في الطابع المصنوعي

التقليد يكتسب العوي من الرصداتي عا

وبما أنه مدة المرفق لصناعة الصابون في حراد من ثقافتني

وتراكي ولطفاتي للجميع الحلي وقر مرورات

سوية فاني أسمع ما رعم قر شبع عنصرو

صانحة صابون الغار الحلي من قاعة التراث

الزنايب في منية البرنسكو

1967/11/11



Son of the late Mazen Abed Albadie Zanabili

Since eternity, the City of Aleppo was distinguished by the crafting of Ghar soap. This craft is closely connected to many families, like the family of Zanabili, that was well-known for the soap since the beginning, where it has been passed on through several generations to ensure its continuity. And many generations passed it to ensure its continuity.

Mazen Zanabili continued to practice this craft throughout the war, and today we have inherited it from our father, who inherited it from our grandfather before him. We are striving to ensure the continuity of this craft that is special for the City of Aleppo. I support the inscription of Aleppo Ghar Soap on the Representative List of human heritage at UNESCO.

13/12/2022

Mohamed Waseem Zanabili

[signature]

(male)

- أبناء المرحوم محمد مازن عبد الباق زنابي

- تميزت مدينة حلب منذ القدم بحرفة جابون الفار  
وارتبطت هذه الحرفة بعدة عوائل كعائلة الزنابي التي اشتهرت  
بهذه الحرفة منذ ايامها.

وتتألق بعدة اجيال لفنان اسراريتها  
رغم ظروف الحرب اسر مازن زنابي بممارسة هذه الحرفة  
هؤلة فترة الحرب.

وقد درنا هذه الحرفة عن اباؤنا وقبلها من اجدادهم  
ونسب لفنان اسرارية هذه الحرفة التي تشتهر بها مدينة حلب

- اشجع ادراج ظهر جابون الفار الحلب على  
القائمة التعلية للذات الانبي في اليونسكو.

13/12/2022

محمد ربيع زنابي

عبد الباق زنابي  
حلب - سوريا  
س.ص ١٣ س.ب ٥٢٤٤

عبد الباق زنابي  
حلب - سوريا  
س.ص ١٣ س.ب ٥٢٤٤

Mohamed Saleh Milaji

I have worked in the craft of Aleppo Ghar soap since 1986 in the 'Abed Albadie Zanabili' Masbana. I learnt to cook the soap from Abed Albadie when we started to work together. I continued to work with him, and then with his son Mohamed Mazen, and today I am working with his grandsons, where our work has lived on from one generation to another. I am connected to this Masbana through an intense love. It provides me with comfort and supports my mental health.

Today, I work on transmitting this craft to my son, in order to ensure its continuity from one generation to another, and to ensure that this craft is always synonymous with the great name of Aleppo.

I consent to inscription of the Crafting of Aleppo Ghar Soap on UNESCO's List for human heritage

13/12/2022

Mohamed Saleh Milaji

[signature]

(male)



محمد صالح ميلادي

اعمل في هرفة جابون الغار الحلبي منذ عام 1986 في هرفة

عبد البديع زناياك

وقد تعلمت الطبخ من الحاج عبد البديع منذ ان بدأنا العمل سوياً  
وأسهرت في العمل معه وضع ابنه محمد مانان من بعده ابي يومنا  
هذا مع اطفائه حيث أسر العمل من ميل ابي آخر.

وتربطت مع هذه الهرفة علاقة عسقة منذ هزري حيث

استمد الراحة والدعم النفس من العمل هنا.

وأعمل الآن على توريث هذه الهرفة ابي ولدي ما أمل هناك

استمرارها من ميل ابي آخر لثمان ارباباً لهذه الهرفة باسم

حلب الريف

13/12/2022  
محمد صالح ميلادي

- اوافق على تسجيل بنهر جابون الغار  
الحلبي على مائة اليونسكو للتراث  
الإنساني.



I am Omar Hamid Aloushi from Aleppo City. I am A Master Cook for crafting Aleppo Ghar Soap. I started to learn this craft since I was 15, and from then till now, I have 50 years of experience.

I have taught this craft to my son who now is a master himself, and will continue to be after me. When cooking the soap, we add water to the lye, add the natural Metraf oil and allow the boiling process to begin until it reaches saponification. Within this process of cooking and mixing, we add water or lye as required. The mixture is left for 12 hours until full saponification where the red water is extracted from underneath and it is ready to be poured. The soap is poured, then cut the next day when it is branded and made into a Bebar until done drying in 7- 9 months.

Omar Hamid Aloushi

[signature]

12/01/2023

Mosbah Zanabili Masbana

(male)

أنا عمر محمد تلو ش أوجه من سنة طبع رسا طبع في سنة  
 هاجرت الفاطميين - بدأت في علم هذه المصحة سنة ٥٠ هـ  
 والى الآن أصبح لدي هذه . ه سنة في الطبع .  
 كلمة هذه المصحة لولدي الذي أصبح يتقن الآن وسمي من بعد  
 في طبع المطابع فسيو الماء ثم الكورنيل وفتح ريب المطابع  
 الطبع وبدأ عليه اللبابة ثم يتم التصحيح أثناء عملية  
 ثم قلت ما مضى ما أدركت من ما مضى من الطبع .  
 تركت ما مضى من قضي وفتح وجه المطابع من الأضلاع  
 ليصبح المطبع ~~مطبع~~ مطبوعاً للصحف . وبعدها طبع و تقطع  
 في اليوم الثاني ثم تنضم و تعلق و بعدها عملية البرق  
 من الصفحات لعدة ٩ - ٧ أو ٨



عمر محمد تلو ش

١٥ / ١ / ٢٠٢٠

مدينة مطبع زنايك

Ghiath Arab- Director of Khan al-Saboun (The Soap Khan)- Age 65 years.

Khan al-Saboun is an archaeological landmark of Aleppo that goes back to more than five hundred years. It includes in its galleries the names of the owners of this element, in commemoration of their loyalty to this craft, which is more than four thousand years old.

Ghar soap consists of olive oil and natural lye, then Ghar oil is added to it as desired. It is dried for a period of no less than a year until it is ready for personal use.

This craft is particular to the city of Aleppo, which is why it is called 'Aleppo Soap'. This label is associated with this city which is why it cannot be replicated anywhere else in the world. I have no restrictions towards this nomination. It would be an honour for us to inscribe it on the Intangible Heritage List.

Ghiath Arab

25/09/2022

[Signature]

(male)

عيات عرب - مديرها - الصابون - الكبر ٦٥ سنة

تعتبر كاه الصابون صابون أثري من معالم حلب حيث تجاوز عمره الخمسة عشر عاماً ورغم  
تأثير وقته استمر الصابون الصالح لهذه المادة وذلك تقليد الوضوء باليد والوجه كونه الصابون  
والتي تجاوز عمرها أربعة آلاف عام

تكون الصابون بجوانه على زيت المطراف وحاده كلونه ثم يضاف له زيت الفارجيب  
الزنجبيل ويشتر لفترة لا تقل عن عام حتى يصبح جاهز للاستخدام الشخصي

هذه الصابون مفضلة على مدينة حلب وجميع مدن العالم حيث تطلع عليه صابون حلب  
وهذه التسمية مرتبطة بهذه المدينة ولا يمكن صنعها إلا في حلب حيث أن زيت المطراف  
بالإضافة لونه له تأثيره الشجي لتجميل لديكم في التراث العالمي وكله من حرفة الفجا

علاء شبيب

٤ / ٥٥ / ٢٠٢٢

ع

I am Fatima Jiko, an accountant at Khan al-Saboun (The Soap Khan) since the 3<sup>rd</sup> March, 2022. Age 22

I consent to the nomination of Aleppo Ghar Soap to the UNESCO Representative List for intangible heritage, because I think it represents the identity of the community of Aleppo and Syria as well.

Fatima Jiko

25/09/2022

[Signature]

(female)

أنا فاطمة بيكو محاسبة فان الصايون العبري ٢٢ سنة منذ الشرح ٣/٣/٢٠٢٠  
أعتمد موافقتي على تسجيل صياغة القرار الحلي على اللائحة اليونيسكو التمهيلية  
التي تراث الازادي العالمي ليعتق ~~ان~~ اعتقد ان التمثل ~~ال~~ صورية المصنوع الحلي و  
سوريا ايضا.

فاطمة بيكو  


٢٠/٩/٢٠٢٠

Eileen Hanna

Age: 23 years

Education: Technical Institute of Computer Engineering, Network Engineering.

I have worked as a sales representative in Khan al-Saboun (The Soap Khan) for about ten months.

I consent to the nomination of Aleppo Ghar Soap to the UNESCO Representative List intangible heritage.

Eileen Hanna

25/09/2022

[Signature]

(female)

إبليس هنا

العمارة ٢٣ سنة

الشهادة : المعهد التقني الهندسة الكمبيوتر - صندقة بركات

أعمل كمسؤولة صيحات في خان الصابون رقة قد يمة منذ عشرة أشهر تقريبا

أوافقك على إدراج كمنصر صابون الفار الكلي على هذا اللوحة التمهيلية للتراث اللاماري.

إبليس هنا



٢٥ - ٩ - ٢٠٢٢



Ahmed Shawky Sabouni & Sons Co.

The production of Ghar Soap and scented soap

Aleppo, Raqqa Highway

Phone: 0214551057 / 0933230145

I am Yazan Sabouni, (from) Ahmed Shawky Sabouni & Sons Company, my age is 27 years old.

The craft of making Ghar soap goes back in our family for more than 150 years. It began in the hands of my great-grandfather Bakri Sabouni, then it was inherited by his sons, all the way to my father, and from him, to me and my brothers.

Despite my work as a civil engineer, I prefer to work in this ancient craft because it is part of the identity and culture of the city of Aleppo, which we are proud of.

Also, in the Sabouni Masbana, we work on using environmentally friendly materials that support sustainable development. To support for this craft ensure its transmission to younger generations, we host students on school trips and groups of people and researchers who are interested in the craft in order to introduce them to the traditional methods of making Ghar soap.

An inscription to UNESCO's list of human heritage will work to raise awareness of the importance of this traditional craft, and so I support the nomination of the Aleppo Ghar Soap.

Yazan Sabouni

27/09/2022

[Signature]

(male)



شركة أبناء احمد شوقي صابوني  
لمصناعة الصابون الغار والصابون المعطر  
حلب أوتوستراد الرقة  
هاتف: ٠٢١٤٥٥١٠٥٧/٠٩٣٣٢٣٠١٤٥

أنا يزن صابني شركة أبناء أحمد شوقي الصابوني، عمري ٢٧ سنة  
تعود حرفة صناعة صابون الغار في عائلتنا لأكثر من ١٥٠ عام، حيث بدأت على يد الجد الأكبر  
بكري الصابوني ثم توارثها الأبناء وصولاً إلى والدي ومنه لي ولأخوتي  
وبالرغم من عملي كمهندس مدني إلا أنني أفضل العمل في هذه الحرفة العريقة، لأنها جزء من  
هوية وثقافة مدينة حلب التي نعتز بها.

كما أننا في مصبنة " الصابوني " نعمل على استخدام مواد صديقة للبيئة، والتي تدعم التنمية  
المستدامة، كما أننا وكدعم لهذه الحرفة وضمان تناقلها للأجيال فإننا نقوم باستقبال الرحلات  
المدرسية ومجموعات المهتمين والباحثين لتعريفهم على الطريقة التقليدية في صناعة صابون  
الغار

ولأن الإدراج في قائمة التراث الإنساني في منظمة اليونسكو يعمل على رفع الوعي بأهمية هذه  
الحرفة التراثية فأني أدم ترشيح عنصر " صناعة صابون الغار الحلبى " ضمن قوائم اليونسكو

يزن صابوني  
١٨٦  
٩١٦٧٤



I am Mousa Abu Shaer, aged 45 years. I have been working in the crafting of Aleppo Ghar Soap for 37 years. I work in the Sabouni family's Masbana, as a 'Master Cutter', where my job is to cut the soap and supervise the other workers. I have loved this soap and its smell since I was a child. I learned this craft from my grandfather whom also worked at the Sabouni Masbana since 1985.

I support the nomination of the Crafting of Aleppo Ghar Soap to the list of human heritage mat UNESCO.

Mousa Abu Shaer

27/09/2022

[Signature]

(male)

أنا موال أبو بشر العمر ٤٥ سنة . أعمل في شركة مهاجرات القارة  
الخليجية منذ ٢٧ عاماً . أعمل في مدينة آل مهاجرات في  
قطيف ، المهاجرات مكرية ومدينة على عمال القطيف .  
عقبت المهاجرات مراتها من أن كنت طفلاً وتعلمت الطريقة  
منه جدي ومهنة المهاجرات الذي عمل في مدينة المهاجرات . منذ ١٩٨٥  
اشجع تبيع على مهاجرات القارة على ~~الطريق~~ لاجتياز الترات لاجتياز  
لديه منظمة اليونسكو .

موال أبو بشر



١٩/٢٧ / ٢٠٢٢

We are the workers of the Sabouni family Masbana, belonging to the sons of Ahmed Shawqi Sabouni. We have inherited this traditional craft from our grandfathers and our fathers. We are all family members and relatives who work together, and the craft is considered part of our family too. It provides a livelihood for us and our children.

It is a symbol of the City of the Aleppo and its citizens. We work on making the soap from olive oil and Ghar oil. We pour the soap on the floor and level it until it is ready to be cut. Afterwards, the Bebars are built using high artisanal mastery, as they become beautiful structures that are efficient for drying the soap in 6 - 9 months.

We consent to and support the inscription of this element (Aleppo Ghar Soap) on the Representative List of human heritage at UNESCO, and we will continue to work and safeguard it, and transmit it, so that its smell remains a part of our lives, and part of our city.

Mohamed Abo Shaar [Signature]

Abdo Abo Shaar [Signature]

Abed Alqader Sabouni [Signature]

Mousa Abo Shaar [Signature]

Mohammed Hamdo Sabouni [Signature]

نسألكم هذه رسالة آل طابون أبناء أهل حوض سابون في بلد هذه  
 المهتمين بالعلم، لتأسيس الكلية في نتوات هذه المدينة من الأعمار  
 التي لا يزالون فيها الأعمار والادولاد والأعمار معلومين معاً في هذه  
 المهنة جزء من عالمنا وتوفر هذه الرسالة لنا والأولادنا  
 واليه ربح لمدينة بلده وأبناء هذه المدينة الأشراف من حيث  
 قطع المطامير من زينة المطامير وطبع في سنة ١٩٠٦م في جميع  
 مراحل الطب في جميع المطامير على الأعمار وتوجه في  
 لعم تقطع به ما يتم من بينا من المطامير في مدينة  
 ماله ليكون حياً وفعالاً ليضيف به ١٩٠٦م  
 تؤيد وتسلم في هذه الفترة (صاحبنا الفاضل) في إقامة  
 التمثيل للذات الاطارية في تنظيمه اليومي في  
 العمل والمحافظة عليه وتوسيعه في سنة هذه المنة جزء  
 من حياتنا وجزء من حياتنا

عبد القادر سابون

عبد الواسع

محمد أبو الواسع

محمد عبد الواسع

عبد الواسع

If the love you have for something is in your blood, it is part of yourself so much that you can never abandon or live without it.

This is what I can say about my love for my craft and the craft of my father and grandfather (Aleppo Ghar Soap).

From it I have taken my name, and because of it, I have retired my academic profession and decided to work in the family craft so I can safeguard a heritage that should never stop.

As an Architect, I was interested in combining architecture with the crafting of soap that runs in my blood. Whenever we mention our family name, we're known as the family that took its name from their craft of its members.

As much as I love Aleppo Soap, I give my consent to inscribing this craft on the list for human heritage at UNESCO, hoping that I can contribute, even with just my voice, to safeguarding it and transmitting it to the next generation.

Architect, Zaher Ahmad Sabouni

[Signature and seal]

10/01/2023

(male)



شركة أبناء احمد شوقي صابوني  
لصناعة الصابون الغار والصابون المعطر  
حلب أوتوستراد الرقة  
هاتف: ٠٢١٤٥٥١٠٥٧/٠٩٣٣٢٣٠١٤٥

لما يكون حب الشيء ممزوج بالدم بصير جزء منك لدرجة ما بتقدر تطالعو منك لان صار من  
اساسيات العيش عندك

هيك بقدر أقول عن حبي لحرفتي ولمهنة والدي واجدادي (صابون الغار) ،

من هون اخدت اسمي من هون فضلت علق شهادتي الجامعية وتابع حرفة العيلة لحتى أكون  
محافظ على تراث ما لازم ينطفي.

وبصفتي مهندس معماري حبيت ادمج بين الفن المعماري وحرفة الصابون لان مو بس  
الصابون صار مع دمي حتى لما منقول اسم عيلتي ، العيلة الي شالت اسمها من حرفة أهلها

بكل حب موافق بقدر حبي لصابون الغار انو تندرج هالحرفة في قائمة التراث الإنساني في  
نظمة يونسكو لحتى أكون مساهم ولو بصوتي في الحفاظ عليها ونقلها للأجيال من بعدي

المهندس زاهر احمد شوقي صابوني

٢٠٢٣/٠١/١٠





I, the undersigned, Fadel Muhammad Anwar Fadel

Have been working in the Aleppo Ghar Soap profession for 35 years, which is one of the most important features of the City of Aleppo. The city became famous throughout the ages, as people would seek it out in order to acquire the Aleppo Ghar soap due to its benefits in treating dermatophytes and skin diseases.

As one of the practitioners and enthusiasts, I assure my support for the nomination of this element to the UNESCO Human Heritage List.

Fadel Fadel

27/09/2022

[Signature]

(male)

انا الموقر ادناه فاضل محمد نور قاضي

اعمل في مهنة الصابون الفار الكلبى منذ ٢٥ عام

والذي يعد من اهم صناعات مدينة حلب

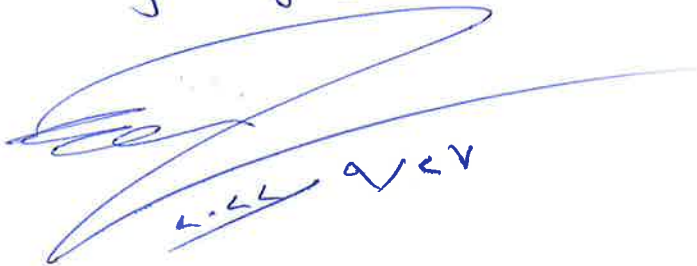
حيث اشتهرت على مدار العصور باقبال الناس على اقتناء  
الصابون الفار الكلبى لما يمتلكه من فوائد عظيمة للصحة والظهور  
والأبرار الجملة

ولكنني اعد المباركة والتمنيين بنصر صناعة الصابون الفار الكلبى

فيا تبي اؤكد دعي لتي هذا العنصر صيني قاتلوا الا ان الانسان

في اليوسكر

فاضل خا من



فاضل خا من  
تاريخه ١٤٤٤

I'm Yusra Qasem, I've been working in the soap packaging profession for two years.

I work in this profession to secure an independent income for myself, and because this craft is a traditional heritage for which the city of Aleppo is famous for, and is linked to our inherited customs and traditions.

I encourage the inclusion of Aleppo Ghar soap on the UNESCO Intangible Heritage List at UNESCO.

Yusra Qasem

28/09/2022

[Signature]

(female)

أنا سري قاسم أعمل في حصة تغليف الصابون منذ سنتين .  
أعمل في هذه المؤسسة لتأمين دخل مثل بقية ولائح هذه المؤسسة  
المرحة تراتية تغليبية تشهر في مدينة حلب وترتبط عادات  
وقالیه صبيّة مروتة .

أصبح سخي على ~~المرحة~~ الصابون الفا-الطبي على لائحة  
الزائح اللاطوي في منطقتهم اليونيسكو .

سري قاسم

C-CC / 9 / 25

I am Aida Esber Shawi, born in 1956, from the village of Rasafeh in the Masyaf region. For 45 years I have worked in the extraction of Ghar oil using the traditional manual methods, which sometimes is challenging but it helps the preservation, protection, and pruning of the laurel tree, as it is a wild forest tree.

During Ghar season, we pick the laurel berries, then put them in a pot to boil until they are ripe. Then we grind the pulp and add cold water over them and boil them again until the oil rises to the surface.

My children and I skim the oil off the surface and filter it. This provides a financial return for me and my family. The laurel tree is a blessing to me, and it has many medicinal benefits, and so I support the nomination of the Aleppo Ghar Soap to UNESCO's list because of its association with Ghar laurel oil.

Aida Esber Shawi

20/10/2022

[Signature]

(female)

أنا عبدة إسبر شادي مواليد ١٩٤٥ من منظمة هيات مرتبة الرصافة،  
أعمل منذ ٥٥ عاماً في استخراج زيت الفار عن الطريقة اليدوية القديمة التي تمكنت  
مصاعب في استخراجها وكان مع العمل يدوية بالحفاظ على شجرة الفار وعائلتها ونقلها  
والحفاظ عليها كونها شجرة هراجية، فنقوم بحوم الفار بقطن عار الفار ونظفها بحلقة  
وغليها حتى نضجها ونقوم به مرين «الحب» بالإضافة الحار البارد وخليه حتى يهوى الزيت  
نقوم أنا وأولادي بقصد الزيت واستزاجه وتصفيته وذلك بإعادة به مرور عدة حلقة  
أنا وعائلتي، فن شجرة الفار عندي مبالغة لها فوائد عظيمة كثيرة. لذلك أهدى عن ترخيص شهر  
هايون الفار الحبابي على فوائده الميراثي لإقامة أكبر نبيات الفار.

عبدة إسبر شادي

١٩٤٥/١٠/١٠



Hassan Ali Suleiman

From Rasafeh, Masyaf

I have worked in the crafting and trading of laurel oil for 20 years.

My father whom I inherited this craft from, raised me with the love of this blessed tree. It is always green and tender. My family members and myself are active in nurturing these trees, we protect them and then reap their berries and extract their oils so that they can be used in the crafting of Aleppo Ghar Soap within Aleppo's Masabeh.

Laurel oil helps the lives of people in the villages by providing them with economic returns and contributing to strengthening bonds between families, but also between communities in the villages and in Aleppo.

I encourage the inscription of Aleppo Ghar Soap on the Representative List of the Intangible Heritage at UNESCO.

Hassan Ali Suleiman

18/10/2022

[Signature]

(male)

- من منطلقه من منطلقه  
الرفيعة

أعمل منذ عشرين عام بصناعة وتجارة زيت الفشار الطيب  
ورثت هذه الصناعة على والدي الذي رباني على حب هذه الشهيرة العبرانية  
وأثمة الكفرا ولقاء - حيث فهدت نحن وأفراد عائلتي بتربية الأشجار  
وعائلتها وليس شجرها ما ستفزع لأنتها من يتقناد صنفا في صناعة  
صبايون الفشار الحلبى ضمنها صبايون حلب

- زيت الفشار يباع في يد إعادة الأبناء القرا الرفيعة من حيث  
العائد الأقتصادي وتقوية الروابط الأسرية والأهلية  
بين أفراد العائلة و بين أفراد المجتمعات القرا الرفيعة وحلب  
أشجع تسهيل عن صبايون الفشار الحلبى على عائمة التمثيلية  
المتراث إلا مادي في منظمة يونسكو

من من من  
سليمان  
١٠/١٨/٢٠١٤



I am Ibrahim Mohammed Salman, from the village of Rasafeh.

My family and I work during the Ghar oil season. We prune and take care of the wild laurel trees, preserve them and protect them.

When the fruits are ripe, we harvest the laurel berries after the rain. We gather family members and the villagers to help gather the season's berries and start extracting their oils.

In the first stage we put the berries in a pot, add water, then boil them until they split open. In the second stage we filter the water, grind the berries then boil them again over a fire until the oil appears, after which we skim it off the surface. The oil is also filtered with the help of my family members.

I inherited these skills from my father, who was a master of this craft to the fullest. On behalf of my family and as a member of the community, I encourage the inscription of Aleppo Ghar Soap on the UNESCO Representative List of the Intangible Heritage because it is related to the Ghar oil that we extract.

Ibrahim Mohammed Salman

18/10/2022

[Signature]

(male)

أنا إبراهيم محمد سلمان من منطقة وهران قرية الرصافة.

أعمل أستاذ أفراد عائلتي في موكيزيت الفار، تقوم بإهتمامنا بشجرة الفار وهي شجرة  
مراعية، تقوم بتفليها لإنتاجها، الحافظة عليها وحمايتها.

في موسم خروج الفار تقوم بطفن الفار بعد نزول المطر، فتجمع مع أفراد العائلة  
وتعطي أهل القرية لجمع موسم الفار لئلا يمر لها استخراج الزيت. فتقوم بلف

الفار الفار في أول مرحلة نضع الفار في إناء به ورضينا الفار حتى نخرج الفار  
فتقوم بالمرحلة الثانية تصفية الفار من الحلة ورفط الفار بعد العاين وتوقد النار

تحت الحلة حتى استخراج الزيت طيباً بعد مرور الفار بعد العاين ونقوم بعملية  
تصفية الزيت أي قسنا الزيت من الحلة بعد استخراج وتصفيته بـ غزيرال وتصفيه

وذلك عبارة أفراد العائلة ودرتلك المهارة بالمل من الردي والني واتقان هذا العمل  
على أكبر وجه. لذلك ننتج ونقوم بأفراد عائلة وجزر من المجمع القرية تسجل اليونسكو

لصنعة صابون الفار الحامبي لرباطه لزيت الفار الذي تقوم بإنتاجه على لائحة التراث  
الدعادي القائمة التمثيلية.

إبراهيم محمد سلمان / ١٨ / ١٤٤٤ هـ



Muhammad Abdul Karim Milaji (Abu Karmo)

Since I was a child, I have thought of that one soap piece that my grandfather made which was called 'mastara' kind of like a model piece. I took it from his hand wrapped in a piece of paper because it was still one-day old, and therefore still soft. I placed it down carefully in the cabinet. I understood back then, that the Master Cook would always keep this one piece in sight as a way to monitor the changes in the other pieces that were organized into towers. They had to stay there for 6-9 months to dry properly, and they wouldn't be used before a year had passed, this process is called 'Taateeq' (aging).

The smell of the soap invigorated me back then so much that I can still smell it now. The love I had for the soap remained until I was in the 10<sup>th</sup> year of my schooling, when I asked my grandfather to allow me to start frequenting the Masbana, to which he agreed. I became attached to this craft. I would ask my grandfather many questions about it, about its history and its development and he always taught me a lot.

I had managed to learn this profession (craft). I had the ambition and determination to understand the secrets of the profession. When I was 23 years of age, I managed to cook my first batch of soap on my own, without the help of my grandfather or my uncles. The market grading and the grading of other craftsman for my soap was very good, and with the blessings of God, until this day I strive to be the best in its crafting, because it is a natural product with many benefits for the hair, skin and allergies.

Now, I have passed on the craft to my children, Abdul Karim, Fatima and Reem. I want this craft to remain in their minds so they can preserve it in the best way. An outside of the scope of my family, I still teach the secrets of this craft so it can remain an element of living heritage that is talked about and practiced. My wish is that we continue to protect this craft so that it continues to be transmitted through the generations of my community. Therefore, I support the inscription of Aleppo Ghar Soap on the Representative List of Intangible Heritage.

Muhammad Abdul Karim Milaji

19/10/2022

[Signature]

(male)

محمد عبدالكريم الميلاحي (ابو كرم)

فمن الطفولة وأنا أشغل بالي تقطعة صبايون تسمى مطرة لطيفة  
صبايون منها جدي في المهنة كنت أخذها من يده مطرقة بوزنه  
لأنها طرية وعمرها يوم لأطعم مع بعد نطقاً مما خزانه العزقة ودرجت  
انذاك علم ان علم طبخ الصبايون بأخذ العينة هذه لتكون اعلم  
عينه لافضل لأن عينة الصبايون سطر سنة اشرا (تعة  
احد اشهد مطرقة بشكل بناء هندي في المعمل ليكمل طاقماً  
لأنه لا يجوز ان نستعمل قبل سنة وتسمى تعتيقاً للصبايون  
فكانت رائحة تعتيق وكانني اشرا طاهذه اللوحة وتصب  
مجتزلاً في ذهني حتى وصلت الى اتصف العاشر ثانوي وطلبت ان اذهب  
مصرح الى المهنة كعلم وكبح بالذهان وتعلقت بهذه المهنة  
الترائية وتنت انما جدي تارخياً وما زح نظورها وكان كدني  
كبيراً عن هذه الاصور

وتعلمت منه تعلم هذه المهنة (الصنعة) وكان لدي مجموع وتصبح  
عن فلهم سرار هذه المهنة ونحت وانما عايشه / ١٩١٠ سنة  
لأنهم بجملة الصنعة وليس من اهدمه اعماهي اوجهي وكان توصي  
بالجودة جيداً بشهادة السوق واهل المطحنة والحمد لله والى  
الآن انا اقول ان الكون الافضل مما نقرأ لأنها عرفة طبيعية  
ومهمه لحة الحلة ولو وكسبة خلاف ان اخرى لا ينظر  
الآخرون والآن نقلت الخبرة الى اني عبدالكريم - وقائمة  
ويج وهذه خطوة ~~بمستوى~~ لتثبت هذه الحرفة بما عقول  
انني كما ليحافط عليها بجودتها  
وما زح نطاق اسري لا زلت اعلم اسرار هذه المهنة لتظل  
تزان ~~علي~~ هي يحاكيه ويعمل به ~~وهو~~

ونتمنى ان نحافظ على هذه الحرفة لننظر متناقله بين اجيال محققا  
لذالك ادرم اليونيكو لتسجيل عن حرفه صابون الفاراجلي  
على القائمة التمهيلية للزاد الامادي

محمد عبدالكريم الميلاحي

١٠/١٩

We are the daughters of Abu Karmo Muhammad Milaji, Fatima Milaji, Souriya Milaji and Reem Milaji.

We are now helping our father in the profession of making traditional soap by preparing the ingredients then mixing, drying and packaging the soap.

My father inherited this craft from his ancestors and is working on transmitting the knowledge and experiences related to it onto us, so that we can help him in the Masbana located in Dreikish. We carried this heritage with us from Aleppo to Dreikish.

This profession requires working with love and a sense of giving, because it is part of our culture and reflects our Aleppo identity. We encourage and support the inscription of the Crafting of Aleppo Ghar Soap at UNESCO on the list of intangible heritage.

Souriya Milaji (female)

Fatima Milaji (female)

Reem Milaji (female)

19/10/2022

[Signature]



نحن بنات أبو بكر محمد الملا - فاطمة الملا - سورا الملا - ريم الملا

فينا الآن نأعد والدنا عهنة صناعة الصابون البلدي بتخصير المواد وظلال

صبه الصابون تحفف وتغلف الصابون

ورث والدنا هذه الكوفة من أجداده ويعمل على نقل المعارف والخبرات المرتبطة

فينا لنا لنساعده في المهنة الموجودة في الدر كيش حيث عملنا هذا التراث

من جلبه إلى منطقة الدر كيش

تطلبه هذه المهنة العمل بحب ويطار لأى جزء من ثقافتنا وتكس هويتنا اكلية

تسليح ونرغم تحيل مهنة صناعة صابون الغار اكلية لدى اليونان وعان قاعة

التراث اللاماردي

سورا الملا - ريم الملا

فاطمة الملا



ريم الملا



19/10/2020

Haidar Abed Al-Latif Sleiman from Dreikish, Tartous, Syria

I began practicing the craft of Ghar soap in 2017 and I felt its beauty. Its connected to nature, to our heritage and to the identity of Syria. I work with Muhammad Abdul Karim Milaji who is originally from Aleppo. We cooperate and help each other in producing Ghar soap and natural olive-oil soap within a workshop in the city of Dreikish. It was from Muhammad (Abu Karmo) that I acquired the skills and expertise for this craft, after he has inherited it from his ancestors.

The craft has contributed to strengthening social connections between Aleppo and Dreikish, where entire families from both of these areas practice the same craft, this is why I encourage UNESCO to inscribe the element of the crafting of Aleppo Ghar Soap on the Representative List of Intangible Heritage.

Haidar Abed Al-Latif Sleiman

[Signature]

19/10/2022

(male)



حميد عبد اللطيف سليمان من منطقة الدريكات التابعة

لمحافظة طرابلس السورية

بدتت بمرقة لنهائة صايون الفلار منة عام ١٧٠٠ وولست

شجرة بيل وقريب من الطبيعة وبرد من الثرات وعود

سورية. أعمل مع محمد عبد الأرم الملاي مع مدينة حلب

تشارك وتعاوني على إنتاج صايون الفار و صايون زيت

الزيون الطبيعي في ورشة حرفية ضمن مدينة الدريكات

وقد اكتسبت المعرفة والمهارة اللازمة لهذه الحرفة من محمد أبو بكر

صاحب الخبرة القديمة التي ورثها عن أجداده

كما رعت هذه الحرفة في توطيف العلاقات الاجتماعية بين

منطقتي الدريكات وحلب كونه لجميع أفراد الأسرة مشاكل

الاجتمعية تعمل في هذه الحرفة لذلك أجمع منظمة اليونيف

على تسجيل عنصر حرفية صايون الفار الحلبي على القائمة القومية

للثرات اللاحقة

حميد عبد اللطيف سليمان



١٧/١٩

## **The Fronloq Environmental Development Society**

The Fronloq Environmental Development Society was established in 2018 by the efforts of the local community of the Fronloq natural reserve and its surrounding farms and villages.

Members of the Society include technicians (experts) as well the village communities from within and around the reserve.

### **Association's goals**

- Preserving biodiversity and sustainable development, and creating income-generating projects for the benefit of the people in the vicinity of the forest and the reserve, especially the women who contribute to the support and stability of these communities.

-Protect the plant community, especially the laurel tree which has a high environmental, economic and tourist value, where its fruits are used to produce Ghar oil that is used in the making of natural soap. Accordingly, the Fronloq Society supports the nomination of the element of the Crafting Aleppo Ghar Soap on the UNESCO Human Heritage List, due to its close association with Ghar oil.

President of the Fronloq Society

Eng. Somar Maryam

[Signature]

(Male)

## جمعية الفرنلق البيئية التنموية

جمعية الفرنلق البيئية التنموية والتي أشهرت عام ٢٠١٨ وكانت نتيجة جهود ولجان مشكلة من قبل الأهالي الممثلة للمجتمع المحلي لمحمية الفرنلق من قرى ومزارع .

تضم الجمعية فنيين وأهالي القرى ضمن المحمية وجوارها

### أهداف الجمعية

- الحفاظ على التنوع الحيوي والتنمية المستدامة وخلق مشاريع مدرة للدخل لصالح الأهالي وبشكل خاص السيدات الريفيات جوار الغابة والمحمية واللواتي يسهمن في دعم واستقرار تلك المجتمعات
- حماية المجتمع النباتي وخاصة شجرة الغار ذات القيمة البيئية والاقتصادية والسياحية العالية وذلك بالتعاون مع الأهالي ويتم الحصول على الثمار لاستخراج زيت الغار الذي يستخدم في صناعة الصابون الطبيعي وبناء على ذلك فإن جمعية الفرنلق تدعم ترشيح عنصر صناعة صابون الغار الحلبي لارتباطه الوثيق بزيت الغار وذلك على قائمة التراث الإنساني في اليونسكو

رئيس جمعية الفرنلق



We are the local members of the Fronloq Environmental Development Society. The Society includes members from the local community, especially women, so that it supports and enhances the role of women in these communities. The women in this Society extract natural Ghar oil by sustainable manual methods. This oil contributes to the manufacturing of Ghar soap, which has social and economic value for Syria in general.

We agree, as members of this Society, and women from the local community, to the inscription of the element of the Crafting of Aleppo Ghar Soap on the Representative List of human heritage at UNESCO.

Majdoulin Kousa

[Signature]

Manal Qadar

[Signature]

Ruba Salhab

[Signature]

Raghad Uzun

[Signature]

Dima Jaafar

[Signature]

Marwa Sharbieh

[Signature]

Ruba Sharbiyeh

[Signature]

Bushra Karmo

[Signature]

Dalal Hbira

[Signature]

Ramah Al Qaseer

[Signature]

Maryam Khalil Jliko

[Signature]

Sahar Khansa

[Signature]

Tala Younis

[Signature]

Walaa Karmo
















[Signature]

Samaher Uzun

[Signature]

(15 females)

ظن أعضاء جمعية الفنون البيئية الشهيرة من أهالي المنطقة ضمن جمعية أعضاء  
 من المجتمع المحلي ومجهودها الساند لدعم وتعزيز دور المرأة في المجتمع  
 تقوم هيئات في هذه الجمعية باستفراجه تنظيم لها. الطبيب في المجتمع بالطرق  
 البيئية المساندة ومثلهم لنا، لزيته في المجتمع مناعة ما هو لنا. دور  
 الصفة، الاجتماع والافتتاحية لوريا سنكر عام .  
 نواقت كأعضاء في هذه الجمعية ونساء من المجتمع المحلي في على تسجيل علم  
 مناعة ما هو الماراطيب على اللائحة، التمثيلية للزات الانسانی .  
 في منظمة اليويكو .

<p>رسد ساربه</p> 	<p><del>دلال حبيرو</del> مع</p> 	<p>خبرولين كرمبا</p> 
<p>روى شريه</p> 	<p>وسمة حيدر</p> 	<p>رندة أفزون</p> 
<p>دلال حبيرو</p> 	<p>شريه كرمو</p> 	<p>سحر ربا شريه</p> 
<p>سم فنيه</p> 	<p>مريم خليل جليكو</p> 	<p>زجاج العنصر</p> 
<p>سماهر أفزون</p> 	<p>ولاء كرمو</p> 	<p>تالا يونس</p> 

Ahmad Ali Ibrahim. I am the President of the Kasab Forest Outpost, under the Directorate of Agriculture in Lattakia. The Laurel tree is present in several main areas including Alsamra, Ashawerni, AL-Naame, Al-Rabwe. The Outpost coordinates with the local community on the harvesting of the Laurel berries in November each year, and then supplying local production units with the berries so they can extract the Ghar oil. Through our coordination with Directorate of Agriculture, we also transfer amounts of Laurel berries to the Directorate's plant nursery for new propagations. We work with the local community to preserve the laurel trees and protect them from vandalism so we can continue to benefit from them.

With all my conviction, I support the inscription of the crafting of Aleppo Ghar Soap on the Representative List of intangible heritage at UNESCO.

Ahmad Ibrahim

[Signature]

أحمد لله رب العالمين وصلى الله على سيدنا محمد وآله

بشركة التأسيس والاستشارات الهندسية والتجارية

الرابعة - تقوم بتقديم الخدمات الهندسية والتجارية

في كافة المجالات الهندسية والتجارية

في ظل الرضا والرضا والتواضع والالتزام

بالتعاون مع كافة الجهات المعنية

والتي تسعى لتقديم أفضل الخدمات

والتطوير المستمر في كافة المجالات

لأننا - كغيرنا - نسعى للتطور والتقدم

التطوير والتقدم

We are the local team for the harvesting of Ghar berries in Kasab.

We pick the fruits of the Ghar in coordination and under the supervision of the Forestry Outpost in Kasab. Harvesting the Ghar berries is one of the customs and traditions inherited down from grandparents to parents to their children. Through our engagement with civil society groups, we learnt the techniques of picking the berries on time, and the economic and psychological benefits that it brings.

We, as a local community group from Kasab, encourage and support the inscription of the Crafting of Aleppo Ghar Soap element on the list of intangible human heritage at UNESCO.

[Signatures]

Hussein Qouja

Adel Deek

Bashar Qouja

Hassan Muhanna

Tahir Shrouf

Fadi Sanar

Wael Qaddar

Houssam Muhanna

Akram Farrar



فرقة المجتمع المحلي بكسب لقطف ثمار الغار -

تقوم بعملية جني ثمار الغار بالسيفك واشراف مخفر الترابي في كسب

عملية جني ثمار الغار هي من الهادات واللقوس المتوازنة من الأضداد إلى الأبناء إلى الابن



ومن خلال التزامنا بالمجتمع الأهلي تعلمنا طريقه جني ثمار الغار وقطافها في مواعيدها

وما تعود علينا من إفاة إقتصاديه ونفسية أعتدنا عليها


نحن كفرقة المجتمع المحلي في بلدة كسب نستبج وزدعم تسجيل عنبرهنا


صاحبون الغار الحلي على لائحة الترات الاسن في اللاعادي في فضله اليونسكو

بشار قوجه  


عادل ديلك  
  
نهير شكون  


عسین قوجه  
  
مسام هونا  


نادي مسانار  


مسام هونا  


والله قدار  


اکرم فرار  


Presented by Agricultural Engineer, Rabab Warda

Head of Agricultural and Family Rural Development Department / Lattakia Agriculture Directorate

The main objective of the Department:

Empowering rural families, while focusing efforts on empowering the rights of rural women, especially economic rights. We work on the training of rural women so they obtain skills and knowledge in the following:

- Small project management
- Food manufacturing
- Manual manufacturing
- Home gardens
- Health and childcare
- Marketing of rural products

We help rural women implement income-generating projects and benefit from natural and agricultural resources, such as making Ghar soap, medicinal and aromatic plants, and others. We also provide loans for women to establish these projects, in addition to manufacturing units and sales halls (marketing outlets) for rural products. We focus on existing natural resources to give them added value, especially for villages that are famous for the laurel trees, where we extract laurel oil and use it to make soap and creams. Therefore, we encourage the inscription of the Ghar Soap element on the UNESCO intangible heritage list.

Head of Agricultural and Family Rural Development Department

Eng. Rabab Warda

[Signature]

17/10/2022

(female)

## مقدمه المهندسة الزراعية رباب وردة

رئيس دائرة التنمية الريفية الزراعية والأسرية/ مديرية زراعة اللاذقية.

الهدف الأساسي من الدائرة :

تمكين الأسرة الريفية وتركيز الجهود على تمكين المرأة الريفية و إعطائها حقوقها و خاصة الاقتصادية حيث تنصب جهودنا كدائرة و مهامنا لتدريب السيدات الريفيات و إكسابهن المهارات

اللازمة في مجال :

• إدارة المشاريع الصغيرة

• التصنيع الغذائي

• التصنيع اليدوي

• الحديقة المنزلية

• الصحة و الطفل

• تسويق المنتجات الريفية

حيث نساعد النساء الريفيات على تنفيذ مشاريع مدرة للدخل و الاستفادة من الموارد الطبيعية و الزراعية كصناعة صابون الغار و النباتات الطبية و العطرية و غيرها ، كما نقوم بتقديم قروض لإنشاء هذه المشاريع بالإضافة إلى وحدات تصنيع و صالات بيع ( منافذ تسويقية) للمنتجات الريفية و نركز على الموارد الطبيعية الموجودة لإعطائها قيمة مضافة خاصة أن قرانا مشهورة بالغار حيث نقوم باستخلاص زيت الغار و استخدامه بصناعة الصابون و الكريمات منه لذلك نشجع تسجيل عنصر صابون الغار على قائمة التراث اللامادي في منظمة اليونسكو .

رئيس دائرة التنمية الريفية الزراعية والأسرية



٢٠٢٢ / ١٠ / ١٧

Bashar Aladdin, Agricultural Engineer, Director of the Hanadi Forest Nursery

Hanadi Forest Nursery: A nursery affiliated to the Ministry of Agriculture & Agrarian Reform and the Lattakia Directorate of Agriculture. It is specialised in the production of all types of forest seedlings, including the production of laurel seedlings.

Its production begins with the cultivation of the seed, which is obtained through the forestry department in the governorate, they are mechanically treated in the nursery and then cultivated until they are one-year-old, to be suitable for transfer to their permanent land /forest lands, or private agricultural lands/

With the aim of preserving the sustainability of this tree within our environment due to its environmental and industrial benefits, and supporting our local community, I support the inscription of the Aleppo Ghar Soap element on the representative list of intangible heritage elements.

Agricultural Engineer

Bashar Aladdin

[Signature]

17/10/2022

(male)

بشار علاء الدين مهندس زراعي مدير مستشفى عراج الهنادي

مستشفى عراج الهنادي وهو يتبع لوزارة الزراعة والري والإصلاح

الزراعي مديرية زراعة اللاذقية فتمت بهم بائناج كافة

أنواع الزراعات المراهبة من ضمنها هذه الفواكه

يتم بائناج غرسة النارجيل ببائناجها بزراعة البندرية

التي يتم الحصول عليها من طريق وزارة عراج في اللاذقية

مناجلة ابي كعب يتم معاملتها في المستشفى معاملة ميكانيكية

تم زراعتها حتى يبلغ عمرها عام لتصبح صالحة للنقل

اى الارض الدائمة اراضى مراهبة - اراضى زراعية خاصة /

بهدف الحفاظ على استدامة هذه الشجرة ضمن بائناج

لنوازدها البيئية والبيئية ودعم المجتمع المحلي

لذلك ادم تجميل نهر صابون النار المحلي على

القائمة التمهيلية لعناصر التراث الاممادي

بشار علاء الدين



١٧/١٠/٢٠١٧

I am Mr. Ali Habash, born in Afrin in 1953

I have been working in the production of soap and its oil for about forty years, and I still do. I started this profession in Afrin, Aleppo, but during the war I moved to the Industrial City in Hasya, Homs due to the conditions at the time.

I work on bequeathing this profession to my children, so I confirm my support for the nomination of the element of the Crafting of Aleppo Ghar Soap on the UNESCO list of human heritage.

Ali Habash

22/11/2022

[Signature]

(male)

أنا السيد علي حسين محمد مواليد عسرين ١٩٥٢

المعلم في مجال زينة الصابون والصابون زينة صواب

الأربعين سنة وقد أزال أطار المهنة

مبدأ أن ما منطقتهم عسرين حماة هبة واستقلت

المحافظة من المدينة الصامية عسرين

تسمية ظروف المصعب الحرب بالمنطقة وعمد

على نوريت هذه المهنة الأ ولاد في ذلك

فأنت أوكد صعب وعي مستند للترتيب عسرين

صناعة صرفة صابون القار الكلب هبة قارية

السبونكو للتران الإثباتي

علي حسين

١١/١١/٥٥

I am Mr. Shero Habash, born in Afrin 1981

I work in the field of soap oil /Metraf/

I inherited this profession from my father. I previously worked in the legal field, then in the tourism field, but now I work in this craft because of the environmental and cultural importance. I also believe in the importance of preserving our environmental resources, including the olive tree, the blessed tree. Therefore, I support the nomination of the Aleppo Ghar Soap element, and its associated practices. This will have a good impact on the development of my practice (Metraf oil), and the manufacturing of other natural products that depend on this blessed tree and its olives, including its olive seeds which are used for heating and the production of charcoal, without having to harm or destroy any trees.

Shero Habash

22/11/2022

[Signature]

(male)



أنا السيد مسير وعيسى عبد الوالد مؤيد ١٩٨١

اعلامي مجال تربيت الصابون / مطراف

وقد ورثت هذه المهنة من والدي عملياً كنت اعلم بها

مجال القاونم السيادة وآلاف العلهر هذه المهنة

لا همسها السيت والزراية رطوبه واللقاط على

الذروة البسيت لدعم حجرة الزيتون الحجرة الميابة

لذلك فائس ادمم ترويع عتو صابون العار الحاي

وطاير يتواجبه صدمه ارجات بما يصحى كل تلوته

لهذه المهنة والافتقار التلذذ المتخا والاهلية

لهذه الحجرة الميابة من الميسر الى نيرة الترسولة

للندمة والعم صدمه وبعلم اي عمن حجرة

مسير وعيسى  
عيسى

I am Mrs. Abeer Khalil Khalil

I work in the Fronloq Environmental Development Society. My field of work includes contributing to the activities of the environmental restaurant and the Society's sales hall.

The sales hall contributes to the marketing of products made by rural women in the local community. By displaying these products and securing job opportunities, we help support the income of families in the local community, and increase the economic independence of rural women. One of the most important products in this Society is Ghar oil and Ghar soap, which is extracted from the laurel tree forests within the lands of the natural reserve in Kasab. Because of this, I encourage the inscription of the element of the Crafting of Aleppo Ghar Soap on the Representative List of Intangible Heritage.

Abeer Khalil Khalil

17/10/2022

Lattakia

[Signature]

(female)

أنا السيدة عبير خليل خليل

أعمل بجمعية الفرنلق البيئية التثوية يتضمن مجال عملي المهمة  
في نشاطات المطعم البيئي وصالة البيع الترويجية التابعة للجمعية  
صالة البيع تاهم بتوعية فتيات المرأة الريفية في المجتمع المحلي  
من خلال عرض منتجاتها وتأمين فرص عمل تآمر في دعم دخل الأسر  
في المجتمع المحلي وزيادة الاستقلالية الاقتصادية للمرأة  
الريفية، أهم أهدافهم المنتجات في هذه الجمعية هي هوزيت الفار وصابون  
الفار، الذي يتم استخلاصه من أشجار الفار الكرامية ضمن أراض  
الجمعية الطبيعية في كيب، لذلك أشجع تسجيل عشر صناعة صابون  
الفار الكلب على القائمة التمثيلية للتراث اللامادي

عبير خليل خليل



١٠/١٧/٢٠١٧  
اللاذقية

Intro: Producers and supervisors of the hall for Rural Women's Productions

The hall sells and markets various products by rural women, including straw-made trays, food products, Ghar soap, which is considered important for empowering small projects for rural women. This provides permanent job opportunities for rural women, including those who make Ghar soap.

We support the inscription of the Ghar soap to the intangible heritage list.

Mayada Ghazal (female)

[Signature]

Manal Dannoura (female)

[Signature]

Rafiqqa Asaad (female)

[Signature]

Khadija Hmeidi (female)

[Signature]

Manar Saqqour (female)

[Signature]



Syrian Arab Republic  
Aleppo Chamber of Industry  
No.: /1964  
Date: 22/12/2022

To whom it may concern

Greetings,

Proceeding from the role of the Aleppo Chamber of Industry in revitalising and supporting traditional industries and crafts due to their economic, heritage and humanitarian importance, the Aleppo Chamber of Industry supports the nomination of the Crafting of Aleppo Ghar Soap on UNESCO's human heritage lists.

The craft of Aleppo Ghar Soap dates back more than 2000 years. Its beginnings were associated with the craft of olive pressing, and the use of olive oil in the manufacture and production of soap, where special Masaben (soap factories) were established for the manufacture of Aleppo Ghar Soap. Some of these Masaben are still active today, including heritage Masaben that are hundreds of years old, including the Jbeili, Zanabili and Fansa Masaben, among others, including other Masaben that no longer exist today but were thousands of years old.

Ghar Soap has always been associated with the name of Aleppo and its heritage, and it has always occupied an advanced position in Syrian, Arab and international markets due to it being a 100% natural product, characterised by unique medicinal properties, in addition to it being an important economic element.

Based on the above, the Aleppo Chamber of Industry reiterates its support for nominating the element of the Crafting of Aleppo Ghar Soap to the lists of human heritage, in order to preserve and protect this important traditional craft, highlight the pivotal role of Aleppo in the establishment and continuity of this craft and protecting it from extinction.

Please accept my sincere greetings and appreciation.

Eng. Fares Al-Shihabi

Chairman of the Board of Directors

[signature and seal]

Tel: 2033 - Fax: 2114802  
Aleppo- Syria - P.O.Box: 1859  
www.aci.org.sy - info@aci.org.sy

Syrian Arab Republic

ALEPPO CHAMBER OF INDUSTRY

No. \_\_\_\_\_

Date. \_\_\_\_\_



الجمهورية العربية السورية  
غرفة صناعة حلب

الرقم: ٥٥/١٩٦٤

التاريخ: ٢٠٢٢/١٤/٢٤

## إلى من يهمه الأمر

تحية طيبة،

انطلاقاً من دور غرفة صناعة حلب في تنشيط ودعم الصناعات والحرف التقليدية لما تشكله من أهمية اقتصادية وتراثية وإنسانية، فإن غرفة صناعة حلب تدعم ترشيح عنصر حرفة صابون الغار الحلبي على قوائم التراث الإنساني في منظمة اليونسكو.

إن حرفة صابون الغار الحلبي يمتد تاريخها إلى أكثر من ٢٠٠٠ عام وارتبطت بداياتها مع حرفة عصر الزيتون واستخدام زيت الزيتون في تصنيع وإنتاج الصابون، قبل أن تتطور ويتم إنشاء مصابن خاصة لتصنيع صابون الغار الحلبي وماتزال بعض هذه المصابن قائمة وتعمل في إنتاج الصابون ومنها مصابن عريقة منذ مئات السنين كمصابن / جبيلي - زنايلي - فنصة / وغيرها ، بالإضافة لمصابن كانت قائمة واندثرت ويعود تاريخها لأكثر من ألف عام.

وعلى الدوام ارتبط اسم صابون الغار باسم حلب وتراثها واحتل مكانة متقدمة في الأسواق السورية والأسواق العربية والعالمية نظراً لكونه منتج طبيعي ١٠٠% ويمتاز بخواص طبية فريدة إلى جانب كونه عنصر اقتصادي هام له مكانة متميزة في الأسواق الداخلية والخارجية.

بناء على ما سبق تكرر غرفة صناعة حلب دعمها لترشيح عنصر حرفة صابون الغار الحلبي على قوائم التراث الإنساني لصون وحماية هذه الحرفة التقليدية الهامة وإبراز دور حلب المحوري والاساسي في تأسيس هذه الحرفة واستمراريتها وحمايتها من الاندثار.

وتفضلوا بقبول فائق التحية والتقدير

المهندس فارس الشهابي  
رئيس مجلس الإدارة



Tel.: 2033 - Fax: 2114802

www.aci.org.sy - info@aci.org.sy

هاتف: ٢٠٣٣ - فاكس: ٢١١٤٨٠٢

حلب - سورية - ص.ب. ١٨٥٩

Centre for Syrian Professionals in Aleppo

For the Training and Development of Traditional Crafts

The Centre for Syrian Professionals is a non-profit, civil society association concerned with the revitalisation and development of traditional crafts inherited from the ancestors of the City of Aleppo. The Centre started operating in 1996 in the Almaji neighbourhood / one of the neighbourhoods of the Old City, which is the cradle of creative and skilled hands. The Centre has held many exhibitions and offers free training courses to help the younger generations to preserve their heritage. Even though our headquarters were damaged during the war, we never stopped working. Instead, we re-established the headquarters within a public park and continued to train new skilled craftspeople.

Among the traditional crafts that we preserve is the craft of Ghar Soap. We have planted laurel trees in the public park, trained people on how to extract the Ghar oil from the fruit of the tree and plant new laurel seedlings. We have also established initiatives to distribute laurel seedlings and plant them in several other places. We have successfully trained women on how to preparing Ghar soap, since it is a very important craft that the City of Aleppo is distinguished for.

Therefore, the Centre for Syrian Professionals in Aleppo confirms its support for the nomination of the Aleppo Ghar Soap craft to the lists of human heritage at UNESCO. Aleppo Ghar soap holds a great value for the identity of the City of Aleppo and of the craftsmen who have preserved it as the legacy of their ancestors. It is a craft that goes back hundreds of years.

President

Mustafa Nou

The Centre for Syrian Professionals in Aleppo, register No. 224/2015, Headquarters, Public Park - Tel. 0212114994





جمعية مركز المحترف السوري بحلب

لتدريب وتطوير الحرف التقليدية

إن مركز المحترف السوري هو جمعية أهلية غير ربحية تعنى بتأهيل وتطوير الحرف التقليدية المتوارثة من الأجداد والخاصة بمدينة حلب بدأ المركز بالعمل في عام ١٩٩٦ في حيّ /الألمه جي/ أحد أحياء المدينة القديمة التي تعد مهد الأيدي الماهرة، وأقام المركز معارض كثيرة ودورات تدريبية مجانية لجيل الناشئة للحفاظ على الإرث التراثي. تضرر مقرنا بسبب الحرب لكن لم نتوقف عن العمل بل أسسنا من جديد في الحديقة العامة واستمرينا في تدريب كوادر حرفية جديدة. كان من ضمن الحرف التراثية التي حافظنا على استمراريتها هي حرفة صابون الغار، إذ استثمرنا شجر الغار في الحديقة العامة، ودرّبنا على كيفية استخراج زيت الغار من ثمر الشجرة وغرسنا شتلات غار جديدة وأقمنا مبادرات لتوزيع شتلات الغار وزراعتها في عدة أماكن تمكنا من تدريب السيدات على كيفية إعداد صابون الغار لأنها حرفة متوارثة مهمة جدا تميزت بها مدينة حلب بشكل خاص

لذا فإن جمعية مركز المحترف السوري في حلب تؤكد دعمها لترشيح حرفة صابون الغار الحلبي ضمن قوائم التراث الإنساني في منظمة اليونسكو لما لصابون الغار الحلبي من قيمة تراثية كبيرة لهوية مدينة حلب وللحرفيين الذين حافظوا عليه كونه إرث الأجداد ويعود تاريخ هذه الحرفة إلى مئات السنين.

١٢/١٢/٢٠٢٢

رئيس الجمعية

مصطفى نف



Syrian Arab Republic,

Aleppo Chamber of Industry

Number:

Date :

We, are the craftsmen of traditional Aleppo Ghar soap within the Aleppo Ghar Soap Committee. We confirm our support and affirmation for the inscription of the element of the Crafting of Aleppo Ghar Soap on the list of human heritage at UNESCO, due to the importance this heritage has for the Syrian cultural identity.

Refaat Al Ammo [signature]

Ahmed Mohamed Adeeb Kharqi [signature]

Mohamed Hussein Zahra [signature]

Mahmoud Muhammad Biram [signature]

Aktham Haitham Al-Abrash [signature]

Ramy Fansa [signature]

Jankiz Kefo Habash [signature]

Ali Omar Shami [signature]

Muhammad Zuhair Haqqani [signature]

Talal Fansa [signature]

Children of Mazen Zanabili [signature]

Hasan Muhammed Dib Kharqi [signature]

Sons of Ahmad Shawqi Sabouni [signature]

Jamal Najjar [signature]

Adnan Najjar [signature]

Muhammad Hisham Jebileli [signature]

Azad Akkash Sheikho [signature]

Abed Al-Latif Qudaymati [signature]

Abdul Sattar Qudaymati [signature]

Muhammad Sadeq Sarmani [signature]

Syrian Arab Republic

ALEPPO CHAMBER OF INDUSTRY



الجمهورية العربية السورية  
غرفة صناعة حلب

No. \_\_\_\_\_

Date. \_\_\_\_\_

الرقم: \_\_\_\_\_

التاريخ: \_\_\_\_\_

نحن حرفيو صابون الغار الحلبي التقليدي في لجنة صابون الغار، نوكد دعمنا  
وتأكيدنا لتسجيل عنصر "حرفة صابون الغار الحلبي" ضمن قائمة التراث الإنساني  
في اليونسكو، لما لهذه الحرفة التقليدية من أهمية تراثية وثقافية مرتبطة بالهوية  
الثقافية السورية.

٢٠١٤/١٤/١٥

- رفعت آل عمو

٢٠١٤/١٤/١١

- احمد محمد اديب خرقى

٢٠١٤/١٤/١١

- محمد حسين زهرا

٢٠١٤/١٤/١١

- محمود محمد بيرام

٢٠١٤/١٤/١١

- أكتثم هيثم الابرش

٢٠١٤/١٤/١١

- رامى فنصة

٢٠١٤/١٤/١١







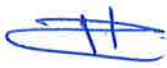




- جنكيز كيفو حبش

٢٠١٤/١٤/١١

- علي عمر شامي

٢٠١٤/١٤/١١

- محمد زهير حقاني

-  طلال فنصة
-  أولاد مازن زنايبيلي
-  حسن محمد ديب خرقى
-  أبناء أحمد شوقى صابونى
-  جمال نجار
-  عدنان نجار
-  محمد هشام جبيلي
-  آزاد عكاش شيخو
-  عبد اللطيف قضيّماتي
-  عبد الستار قضيّماتي
-  محمد صادق سرميني

Mohamed Hazem Mustafa Merah

The Merah family has worked in the production and trading of excellent Aleppo Ghar soap since the old time. This is a craft passed on from fathers to the children. My father's store is located in Masaben Street (Soap Street), that has long been associated with the crafting of soap. This craft is lovely in all its stages. The use of natural olive and Ghar oils provide medicinal benefits, and it is part of the heritage and culture of Aleppo, and therefore, I consent to the inscription of the crafting of Aleppo Ghar Soap at UNESCO within the Lists of Human Heritage.

Mohamed Hazem Mustafa Merah

[signature]

13/12/2022

(male)

١٠  
صهرازم ومصطفى ميره

نعمل كالتالي ميره مهنة القدم مهنة بسع رائحة صابون  
النار الحلب المماز مهنة متورثة عن طرفة الأبار  
إلى الإناز حيث يوجد صل عائد للوالد في شارع  
المصاين الذي يربط مهنة الصابون بالشارع ومما

مهنة الصابون مهنة رائحة في سبي الجارات  
عزبي نطق العائدة الصبغ في حيث يوجد  
زيتون الزيتون العيسى مع رائحة التي انما في  
الصابون فصل مارة لا ميوه ومما لنا في  
انما الصابون وهو هزد ثارات وشافة حلب  
لذا أوفدنا نعمل عن صابون رائحة الحلب في  
منطقة البرنس في دمشق لوارث الأسي

صهرازم ومصطفى ميره  
محمد مصطفى  
سجل تجاري ٢٤٤٠٠

١٢ / ١٤ / ٢٠٢٠

محمد مصطفى ميره  
تجارة مواد اولية - حلب - سوريا  
سجل تجاري ٢٤٤٠٠

I am Ghazwan Bostaji, son of Yousuf, born in the Old City of Aleppo in 1974. I am a local of Old Aleppo:

I am a writer and a narrator of popular intangible cultural heritage stories from Aleppo, traditions from Aleppo and the Hakawati (storytellers):

The Aleppo Ghar Soap is a tradition and a craft that is rooted in the people of Aleppo. There are many Aleppo proverbs linked to these traditions, and since I am interested in the intangible cultural heritage of Aleppo, I have recorded these traditional stories in a collection called 'Aleppan Narratives'.

I encourage the inscription of the Aleppo Ghar Soap on the Representative List of Intangible Heritage at UNESCO.

Ghazwan Bostaji

[signature]

12/12/2022

(male)



أنا عزوانه بواطم أبي به يوسف من مواليد مدينة حلب القديمة  
١٩٧٤ من أهالي حلب القديمة؛ آتت سررات عرفتني شعبة  
من الترآن اللاعاري بحلب وعمر الموروث الشعبي الحلبى  
وهناكى حلب؛

ويعد الصابون الفار الحلبى من الموروث الشعبي الحلبى وهو  
متجذرة بأهالي حلب ويوجد كثير من الأطفال الشعبية الحلبية  
مرتبطة بالموروث الشعبي الحلبى وأولى مرتبم بالترآن اللاعاري  
حلب وعوروث الشعبى فتمت بكتابة الفصح الشعبية الحلبية  
فئة منى "سررات حلبية؛

الجميع تجيد عن صابون الفار الحلبى من القائمة التصيلية  
للترآن اللاعاري في منظمة اليونيسكو.

عزوانه يوسف بواطم أبي  
م  
١٩٧٤

I am Abdullah Kali from the city of Aleppo. Born in 1982. I work as a Master Cook at the Ali Shami Masbana for traditional Aleppo soap. I have been working in this heritage craft for 20 years. I inherited it from my father whom learnt it from inside the historical Masabeh in Aleppo. I love this craft as it reminds me of my father, it is a traditional inherited craft from our identity and culture. I enjoy cooking this soap that has been associated with Aleppo for hundreds of years, and I am working on teaching the techniques of soap cooking to my brother, and other younger workers.

I support the inscription of this traditional craft on UNESCO's List for intangible heritage, hoping that it would act as a beautiful image of this city, and help it to be passed on from one generation to another.

This craft is hard, especially the cooking. You need years of continuous practicing and to avoid mistakes and master it fully. The soap is natural, made from the second press of the olive oil, and natural Ghar oil. It is an inherited traditional craft made by hand.

Abdullah Kali

[Signature]

09/01/2023

(male)

أنا عبد الله كافي من مدينة حلب . من مواليد ١٩٨٢ . أعمل كرسب طبخ  
في مدينة حلب في شارع الصالحات ، القلبيية ، طاب . أعمل في هذه المرفقة  
الرئيسية منذ عشرة سنة ودرت هذه المرفقة من والدي ، الذي تعلم في  
صالحين حلب ، الرئيسة . أعمل في هذه المرفقة ، التي تذكركم بوالدي ، وهو سنة  
رابعة في صورة شكر هويتا ، قاتل في ما ستمتع في حلب الصالحات  
المربوط حلب في صحتك السنية . وأعمل في تعليم حلب الصالحات  
وتوريثي لأهلي و باقي العمال بلديها السنية .

أدعم سجل هذه المرفقة ، القلبيية في لوائح اليونيسكو للتراث ، للتراث العالمي  
لكون هوية هويتنا لهذه المدينة حلب و ستم بالانتقال من حلب إلى آخر .  
هذه المرفقة هوية هويتنا ، الطبخ حلب حش للاعنان بالعمارة المتأصلة  
و كذا في الأخطار . وهي طبيعة من زيت المطراني ، ملتهق من زيت الزيتون  
و زيت الفار الطيب . و هي هذه المرفقة كرفة هوية هوية مستقرة بالتقليد  
و العمل المتوارث .

عبد الله كافي



C. C. / 1/9

Al-Adyat  
Archaeological Society

Number:

Date: 14/01/2023

The craft of making soap

Aleppo is a city that existed thousands of years ago, in which there are many cultural societies, including the Al-Adyat Society, which is an ancient Society that was established in 1924. It has several branches in the Syrian governorates, and it is concerned with tangible and intangible heritage. Its activities are varied, including field visits to the neighborhoods of Old Aleppo and to Syrian Heritage Sites. It also organises conferences on different subjects concerning history and heritage, and organizes concerts for traditional music and singing. It also provides access researchers and university students to its library, and holds workshops on some of the traditional crafts that its local communities are distinguished for, and are considered distinctive of Aleppo.

I was born carrying the symbol of Ghar Soap. How is that? I was born in the Masaben neighborhood, where those who practice the preparation of Aleppo Ghar Soap gather. It is one of the characteristics of Aleppo that permeates its popular proverbs, the stories of grandmothers and the songs of children. When we want to preserve our woolen clothes, we store some pieces of Aleppo Ghar soap with them.

If a person from Aleppo travels outside of his city, he brings his hosts a gift of Aleppo Ghar Soap, no matter where he is going. If we wanted to talk about the benefits of Aleppo Ghar Soap, we would say: It was made by skilled craftsmen who acquired the craft from their fathers, it is environmentally friendly, as all its materials come from nature, its fragrant from natural materials (Ghar oil extracted from the laurel plant), and it has a high cleaning ability due to its chemical balance (pH level), which is a skill of an excellent craftsman.

After everything that I have mentioned, I say that we, as the Adyat Society, support the listing of the Crafting of Aleppo Ghar Soap on the human heritage list because of the economic importance it holds for its practitioners, and its social, historical and cultural importance.

Officer in charge of Intangible Cultural Heritage in the Board of Directors of the Adyat Society

Pharmacist, Mona Mohamed Tajo

[Signature]

(female)



حلب ١٩٢٧ Aleppo

**AL-Adyat**

Archaeological Society

الرقم :

التاريخ : ١٤ / ١ / ٢٠٢٢

## حرفة تحضير الصابون

حلب هي مدينة وجدت منذ آلاف السنين فيها الكثير من الجمعيات الثقافية منها جمعية العاديات وهي جمعية عريقة أسست 1924، لها فروع عدة في المحافظات السورية تهتم بالتراث والتراث اللامادي تتنوع أنشطتها بزيارات تعريفية لحارات حلب القديمة وللناطق الأثرية في سورية، وتقدم محاضرات بشتى المواضيع التراثية والتاريخية ، إقامة حفلات موسيقية للموسيقا والغناء التراثيين، كما تفتح أبواب مكتبتها للباحثين وطلاب الجامعة، كما تقيم ورشات عمل عن بعض الحرف التراثية التي يتميز سكانها بإتقانهم لها، وتعد علامة مميزة لحلب، ولدت وأنا أحمل علامة صابون الغار، كيف ذلك؟ لقد ولدت في حي المصاين، حيث تَجَمَّع من يمارسون تحضير صابون الغار الحلبي والذي يعد احدى سمات حلب، يتغلغل في أمثالها الشعبية، في حكايا الجدات في أهازيج الأطفال، وعندما نرغب بحفظ الملابس الصوفية نضع معها بعض قطع صابون الغار الحلبي، إذا سافر الحلبي خارج مدينته يقدم هدايا من صابون الغار الحلبي لمن يزورهم حيث يذهب، وقد استجلب أهالي غداد الصابون الحلبي ودخل اسمه في نداءات الباعة، إذا أردنا التحدث عن ميزات صابون الغار الحلبي لقلنا: صنع بأيدي حرفيين مهرة كسبوا الحرفة عن آبائهم، هو صديق للبيئة فمواده كلها أتت من الطبيعة، معطر بمواد طبيعية (زيت الغار المستخلص من نبات الغار)، القدرة العالية على التنظيف بسبب التوازن الكيميائي (PH) والتي يحسن الوصل إليها الحرفي المميز.

بعد كل ما ذكرت أقول إننا كجمعية العاديات داعمون لتسجيل حرفة تحضير صابون الغار الحلبي لما تمتلكه من أهمية اقتصادية لممارسي هذه الحرفة، ولأهميتها الاجتماعية والتراثية والثقافية ضمن فوائدهم التراث الانساني.

مسؤول التراث اللامادي في مجلس إدارة جمعية العاديات.

السيد لانية منى محي ناخو

صناعات

Kawa Mohammed Amin Habash, I own a Masbana in Afrin, which I have inherited from my father, and he inherited it from his father. I continue to work in this craft despite the situation in our country, where I had to leave my hometown Afrin to the city of Aleppo in order to safeguard this craft and ensure its continuity. As it is part of our history and heritage, I support the inscription of the Crafting of Aleppo Ghar Soap at UNESCO'S list.

Kawa Habash

[Signature]

08/01/2023

(male)

كارا محمد امين هبش املا وصيته في منطقة عفرين  
التي ورثها عن والديه وهو ورثها عن ابيه  
واسقريا في مزاولة هذه الحرفة رغم الظروف  
التي يمر بها بلدي في منذ حرب واهوال حيث انتقلنا  
من مدينتي عفرين الى حلب للمحافظة على هذه الحرفة  
ومعنا استمرارنا في تربية ابناءنا من تاريخنا  
وتراثنا الذي ادرعم تسجيله عن طريق الفار الجلي  
في قائمة اليونسكو للتراث العالمي

كارا هبش



٢٠٢٢/١/٨

We are craftsmen of Aleppo Ghar Soap. We include craftsmen who pour the soap, cut it, gather it, build it into Bebars and label it. We have inherited the craft from our fathers and grandfathers. We do this work because it provides our families with a source of livelihood, and we are proud of the existence of this craft Aleppo as part of the cultural heritage of this city.

As workers and artisans of Aleppo Ghar soap, we encourage the inscription of this craft on the Representatives List of intangible cultural heritage at UNESCO.

Abed Al-Naser Mohammed Adnan Sakka [Signature]

Ali Sabouni [Signature]

Mohammed Nour [Signature]

Mostafa Darmish [Signature]

Adnan Sakka [Signature]

Bakri Aasy [Signature]

Mohammed Darmish [Signature]

08/01/2023



كنا عمل حرفه صابون عمار صابون ليعمل صابون عمار صابون

عمل بيط صابون ومطعم صابون وعمده وسيره وعام صابون

ورث هذه حرفه من اجد ابائونا والجدادنا ليعمل فيها كهمه

ازت لعائلانا وفتخر بوجود هذه الطرقة في مدينة حلب

وهي جزء من ثقافة وراث هذه المدينة

كعمال وهرمين صابون العمار كلبي نسمع شجع هذه الطرقة

نك العائنة التمشية للتراث، للمادى في البريكو



معلي عبد الناصر محمد عدنان صفا

علي صابون ليني

محمد نور

محمد دوي

محمد صفا

محمد صفا

محمد درويش

We are the workers at the 'Ali Shami' Masbana for the crafting of traditional Ghar soap. We help the Master Cook add the oils and the saponification ingredient. Afterwards, we help in pouring the soap on the floor, level it, and after a period of one day, we cut the soap and label it, after which it is built into the Bebars to continue to dry.

This craft is inherited from one generation to another, each one of us learned it or inherited it from one of his ancestors. We encourage inscribing this heritage element, Aleppo Ghar soap on the Representative List of UNESCO so it can continue living as part of us, and we can keep transmitting it to our children. This craft represents our history, heritage, culture and the culture of our city, Aleppo.

Abdo Shatilla [Signature]

Hussain Shatilla [Signature]

Ahmed Shatilla [Signature]

Mohammed Shatilla [Signature]

Yosuf Shatilla [Signature]

Mostafa Bodaka [Signature]

Mohammed Bodaka [Signature]

Shaaban Kali [Signature]

09/01/2023

حتى عماد هبته كل شايه للماجوك لغار التعلية منى في هذه  
المهنة في عمليات الطبخ والصب من ساعد سيرا لطبخه طبع  
الماجون والماجون الزبوت والماجون المصنوع ثم منى على صبه الماجون  
حيا الماجون وسوت ثم بعد بعد يوم تقوم بتقليع الماجون  
ثم قعه و غير المبيبات حيا سيرا التحفيف .

هذه المرحله المرحله متوارثه من صيل لافه فكونه علم ادرت من  
أحد آباءه أو أجداده فحننا نبيع سليل هذا الصنف التراثي  
ماجون الغار الطيب على القاعه التمهيلة للويك لسير  
بالسك كجزء منا ونتم بنقله لأجداننا من هذه المرحله تمتل  
تاريخنا وتراثنا وقائمتنا وقاعة مدينتنا حيا .

- عماد حايلا

- حسين حايلا

- أحمد حايلا

- محمد حايلا

- يوسف حايلا

- مصطفى بودة

- محمد بودة

- مهدي بودة

Ali Omar Shami, owner of an Aleppo Ghar Masbana. I inherited this craft from my father and he inherited it from his father since 1970.

This is a heritage craft, and pleasure to work on. Each batch of soap is treated by the Master Craftsman as a child, caring for it until it is ready. This craft existed thousands of years ago, and belongs to the communities in Aleppo. The smell of Ghar fills our streets and attracts passers-by who stop to watch and learn about it.

I support and encourage the inscription of this element of crafting Aleppo Ghar soap on UNESCO's list of human heritage, in order for it to continue, as I work on transmitting it to my children, just like it was transmitted from my father. So this craft continues to be a part of this family, and this family continues to be part of the City of Aleppo. This craft is part of the identity and history of this city.

Ali Omar Shami

[Signature and seal]

09/01/2023

(male)

علي عمر شاميه صاحب مهنه صاوت فاء حلبه ورثه هذه

المهنه من والديه الذيه ورثه من والده قده عام ١٩٧٠

وهي مهنه ترايبه ومصنعه اشتهار العمل فكل طبقه يتعامل معك المهنه

كأهم أولاده فيرم حلبه مهنه تشتري وهي منه آلاف السنه

وهي لأعمل حلبه لذيها مورا، فوصا مزاجه الفاء التي تمك سوانع

حلبه فزه الرامه تنقله المارة لياهدوا ويعرضوا لك هذه

المهنه . لذلك أوعم وأرجع تسجيل هذه المهنه وهو صاوت الفاء

الطلبه على قائمه المهنه للزات الاشاني لسته وأعمل على توريده

لذباين كما ورثه من والديه لتقر هذه المهنه <sup>هذه من هذه</sup> بالماله ومه

وهذه العائله هزه من صنيه حلبه ~~وهي مهنه~~ مهنه مهنه المهنه

لهم هزه من مهنه وتاريخ المهنه \*

علي عمر شاميه  
١٩٧٠ / ١٩٧١



I am Eng. Jankiz Habash Kefo, industrialist and artisan in the field of extracting Pomace oil (Metraf oil), and crafting Ghar soap in Afrin.

My father established the first facility to extract the Metraf oil, which is the main ingredient for making Aleppo Ghar soap. This facility was the first family-run press in 1979 in Afrin, Aleppo. After the death of my father, we continued as his children practicing this craft, but extended in the soap-making craft too.

Us children established a Masbana on the same piece of land where our Metraf oil press is. When my father was alive, he would make Aleppo Ghar Soap within the Masabana that we used to supply with Metraf oil. After this, we became the first family to practice the extraction of Metraf oil, and the crafting of Aleppo Ghar soap in Afrin.

Today, in my pursuit to pass on my family craft, I support the inscription of the crafting of Aleppo Ghar soap on the human heritage list at UNESCO.

I as a Syrian citizen and from Afrin. And the symbol of Afrin is the olive tree. I am also an agricultural engineer, and I am connected through my soul to nature. I come from a rural town, and Aleppo Ghar Soap is part of our nature, therefore, I reiterate my words above.

Agricultural Engineer, Janki Habash

[signature]

14/01/2023

(male)

أنا، محمد بن هنيئيل هبش / كيفوا / حسنا عي وهر في مجال  
استخراج زيت العرجوم / لطراف / وصناعة صابون لغار  
في عفرين.

أوصى الوالد العرجوم مناشة للاستخراج زيت العرجوم / وهي لطراف

التي كانت لصناعة صابون لغار اكلبي وهي اول مناشة عائلية عام 1979  
في منطقة عفرين لتجارة المحافظة قلب بعد وفاة احوال  
تألفنا كثر الاولاد هذه الصناعة و دخلنا في مجال صناعة صابون اكلبي  
المكحلة للصناعة الاولى حيث قام الابنار بتبني مهنة نفس لغار  
الموجود فيه الصنف الاول على ان الوالد مع تأيس عمل استخراج  
زيت العرجوم قام بتبني لبيان من صابون في مصابهم بعض عملائنا  
الذين كنا نورد لهم زيت لطراف. وبذلك كنا اول عائلة في عفرين  
او قلنا صناعة استخراج زيت العرجوم وكذلك صناعة صابون لغار  
اكلبي في عفرين.

وانا حاليا توريث هذه العائلة ومناشة التجارة وصناعة  
هرقة / صابون لغار اكلبي اجمع تجيل عفر صابون لغار اكلبي

على قائمة التران لدا في المنظمة اليونيسكو  
وانا طرسان اوري وعفرين يرز حجرة الزيتون هي عفرين. لذلك  
لصفتي محمد بن زراي مرتبطا وهيا بالتيه الحفرار بالدهان  
لكونني انا دررض من عفرين اعتبر هرقة صابون لغار اكلبي  
مقدم طبيعي والي فانا اوريد ما ذكرته سابقا.

الحصن الزراي هنيئيل هبش

١٤ / ١١ / ٢٠٢٣

جنكيز حسن حبش

سنة ١٩٣٩٠ هـ / ص ١٥٨  
سوريا، حلب

I am Abed Alkareem Mohammed Milaji from Aleppo. I work in the craft of cooking the soap. I work in the Masbana belonging to Mr. Jankis Kefo.

I have inherited this craft for my father and he has inherited it from his father, I have been working in this craft for 24 years. This craft is considered one of the main parts of the city of Aleppo. I have loved the craft since I was a child and it has become part of me. Because of this, I support the inscription of the element of Aleppo Ghar Soap on the Representative List of Intangible Cultural Heritage at UNESCO, for it to continue as part of our identity and history.

Abd Alkareem Mohammed Milajy

[Signature]

08/01/2023

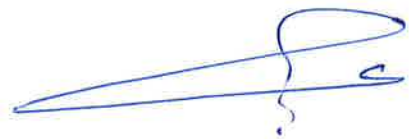
(male)



أنا عبد الكريم محمد الميلا هبي من مدينة حلب أحمد الحرفه طبعاً الصابون

أحمد طبعاً صبيح السيد جنكيز كيفو ورثته هذه الحرفه عن أبي الذي ورثته  
عن أبيه أحمد طبعاً هذه الحرفه عنده عاماً لقد هذه الحرفه طبعاً هزي أبيه  
من مدينة حلب عثقت هذه المهنة من صغري وأصبحت هزي من  
لذلك أدهي تجيب عن صابون الفار الحلبي على القائمة التمهيلية  
للتران اللاعادي في فظمة اليونيسكو لتسهر كجزء من هويتنا وتاريخنا

عبد الكريم محمد الميلا هبي



١١٨ / ١٢٣

**Manzoum agency**  
For visual content creation  
manzoumagency@gmail.com  
+963 988 737 916



We are ManZoum Agency for Media Production and Documentation.

A group of youth brought together by the love of photographing and documenting Cultural and her assets for our Country.

Since the Aleppian Ghar (Laural) Soap is a crucial part of Aleppo's Heritage and our Culture and traditions, we had the motive to take part in this election so we can reflect the importance of Ghar Soap is the Syrian Society and Aleppian Community in particular, for its relationship with our ancestors childhood, memories and the scent of old historical Souks in our Country.

All these details planted sense of responsibility and the motive within us to assure; to foreign societies and the world, that despite all cruel circumstances that we have been through, we support elect Ghar Soap to become a part of Humane Heritage in the UNESCO. Hence, we can show the youth in the rest of the world that we are still fond of our Heritage that we believe is the greatest thing we can always be proud of.

Hala Al-Rifa'i

Shawki Al-moudarres

Rami Samman

Date:

23/3/2023

Manzoum agency  
For visual content creation  
Manzoumagency@gmail.com  
+963 988 737 916



نحن شركة منظم للإنتاج الإعلامي والتوثيق  
عبارة عن شباب جميعنا حب للصوير والتوثيق للممتلكات الثقافية والتراثية في بلدنا  
رمان صابون الفار الحلبي هدمنا أسس تراث حلب وعاداتنا وتقاليدها، كان لنا  
الذبح لأن نكسر جزء من هذا التراث، متى نستطيع أن نكسر صورة هضبة ورواقية  
لأهية صابون الفار الحلبي بالمتحف السوري والحلب بالأفصح، لذبحنا بركة أجدادنا  
صنوتنا، ذكرياتنا ورائحة الأسواق القديمة بالأثرية في مدننا...

كل هذه التفاصيل غمته عننا من الأوربية والأخرى لتؤكد للمنظمات التي هي في العالم أجمع  
أنه يمكننا أن نصل إلى أسباب رغم كسافة الظروف تقاسية التي حررتنا بها، أن ندعم ربيع  
صابون الفار الحلبي ليلوث جزء من التراث الأثري بمنظمة ليرتفعوا.

لنظير الشباب في باقي دول العالم أتماز لنا خيارين دمجين لتراثنا الذي نعرف به  
أننا أعظم شئ من الممكن أن نتفخر به دائماً.

التاريخ

23/3/2023

الاسماء

هدى الرماحي

نور الدين

رامان

Raman